

NAATI CCL Afrikaans Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Afrikaans Afrikaans · where candidates lose marks

Free from **naaticcl.com** — practise full Afrikaans CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/afrikaans/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Medicare	Sê net 'Medicare' soos dit is; dit is 'n eiename en het geen Afrikaanse vertaling nie.	Kandidate vertaal dit soms as 'mediese fonds' of 'mediese versekering', wat verwar word met privaat versekering en die punt verloor omdat Medicare 'n staatstelsel is, nie 'n private skema nie.
Mental health care plan	Verduidelik dit as 'n geestesgesondheidsorgplan deur die dokter opgestel vir gesubsidieerde beradingsessies; die term self kan getransliterer word as 'geestesgesondheidsplan'.	Kandidate vertaal dit soms net as 'gesondheidsplan' sonder die 'geestes-' deel, wat die spesifieke Medicare-verwysing na sielkundige sorg verloor.
Out-of-pocket	Sê 'eie bydrae' of 'geld wat uit eie sak betaal word'.	Kandidate vertaal dit soms letterlik as 'uit die sak' sonder konteks, wat vaag klink; dit moet duidelik gekoppel word aan 'eie bydrae bo die Medicare-terugbetaling'.
Lifeline	Sê net 'Lifeline' soos dit is, aangesien dit 'n eiename is.	Kandidate vertaal dit soms as 'noodlyn' of 'lewenslyn', wat die spesifieke organisasienaam verloor en verwar kan word met 000.
Emergency department	Sê 'ongevalle-eenheid' of 'noodgevalle-afdeling' — albei word verstaan; sommige kandidate gebruik ook net 'emergency department'.	Moenie dit direk vertaal as 'nooddepartement' nie — dit klink onnatuurlik in Afrikaans en kan die assessor verwar oor watter tipe instansie bedoel word.
Medical certificate	Sê 'mediese sertifikaat' — dit word direk so verstaan in Afrikaans.	Kandidate verwar dit soms met 'siekteverlofbrief' of 'doktersbrief', wat te informeel is; die amptelike term 'mediese sertifikaat' moet gebruik word vir akkuraatheid.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Medicare card	Sê 'Medicare-kaart'; die naam 'Medicare' bly onveranderd, net 'kaart' word bygevoeg.	Kandidate vertaal dit soms as 'gesondheidskaart' wat te algemeen is en nie die spesifieke Medicare-stelsel identifiseer nie.
Triple Zero	Sê 'nul-nul-nul' of hou dit as '000'; moet nie 'triple zero' woordeliks probeer vertaal met 'drie nulle' as 'n vreemde frase nie, eerder sê die syfers apart.	Kandidate sê soms 'drie-nul' of verwar dit met 'n ander syferstelsel; dit moet spesifiek as afsonderlike nul-syfers oorgedra word, nie as 'n woordelikse 'triple' vertaling nie.
Gap fee	Vertaal as 'gaping-fooï' is ongewoon; sê eerder 'die uitstaande bedrag wat die pasiënt self moet betaal' of behou 'gap fee' met kort verduideliking.	Kandidate vertaal dit soms verkeerdelik as net 'fooï' of 'koste', wat nie die spesifieke Medicare-verwante 'gaping'-konsep oordra nie.
Referral letter	Vertaal as 'verwysingsbrief' — dit is die standaard en korrekte term.	Kandidate sê soms net 'brief', wat die spesifieke mediese verwysingsfunksie nie oordra nie en punte in inligtingsoordrag kos.
Waiting list	Vertaal as 'waglys' — dit is 'n direkte en algemeen gebruikte term.	Kandidate verwar dit soms met 'wagtydperk' (die tydsduur), terwyl 'waglys' na die ry mense self verwys — dié verwarring kos akkuraatheid.
Asthma action plan	Vertaal as 'asma-aksieplan' — dit is duidelik en direk verstaanbaar.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'asma-plan' en laat die 'aksie'-element (die spesifieke noodstappe) uit, wat 'n belangrike nuanse verloor.
Extras cover	Vertaal as 'ekstra-dekking' of behou 'extras cover' met 'n kort verduideliking soos 'aanvullende versekeringsdekking'.	Kandidate vertaal dit soms as net 'versekering', wat nie die spesifieke onderskeid tussen basiese hospitaaldekking en hierdie aanvullende dekking oordra nie.
GP referral	Sê 'GP-verwysing' of 'verwysingsbrief van die huisarts na 'n spesialis'.	Kandidate laat soms net 'verwysing' sonder 'GP' weg, wat vaag is omdat dit nie duidelik maak dat dit van 'n huisarts (nie 'n spesialis self) moet kom nie, wat die Medicare-vereiste is.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Bulk bill	Sê 'bulk bill' as die vaknaam, of verduidelik as 'direkte Medicare-faktureringsondersteuning van die pasiënt'.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'gratis dokter', wat misleidend is omdat dit nie beteken die diens is altyd gratis nie, maar dat Medicare die volle fooi dek in daardie spesifieke geval.
PBS	Sê 'PBS' soos in Engels en verduidelik kortliks as 'die regering se subsidieskema vir medisyne' indien nodig; daar is geen aanvaarde Afrikaanse akroniem nie.	Kandidate verwar dit soms met Medicare self of noem dit net 'mediese fonds'; dit is verkeerd omdat PBS spesifiek oor medisyne-subsidies gaan, nie algemene mediese dekking nie.
Public hospital	Sê 'staatshospitaal' of 'openbare hospitaal'; beide word algemeen verstaan en dra die regte betekenis oor.	Kandidate vertaal dit soms as 'gemeenskapshospitaal' of verwar dit met 'privaat hospitaal se algemene saal'; dit verloor die belangrike onderskeid dat dit staatsgefinansierd en Medicare-gedek is.
Private health cover	Sê 'privaat gesondheidsversekering' of 'privaat hospitaalversekering'; dit is 'n natuurlike Afrikaanse vertaling wat die konsep korrek oordra.	Kandidate sê soms net 'Medicare' of verwar dit met Medicare self; dit is verkeerd omdat Medicare die staatstelsel is, terwyl hierdie 'n aparte, privaat, opsionele produk is.
Advance care directive	Gebruik 'gevoerde sorgdirektief' of 'voorafbeplande sorgverklaring'; verduidelik indien nodig as 'n dokument wat mediese wense vooraf vaslê.	Kandidate verwar dit met 'n testament (will) of 'lewende testament' sonder om die spesifieke mediese-behandelingsaspek te noem, wat die presiese regs-mediese funksie verloor.
Bulk billing	Behou 'bulk billing' of verduidelik as 'wanneer die dokter die volle rekening direk aan Medicare stuur, sonder koste vir die pasiënt'.	Kandidate vertaal dit foutiewelik as 'gratis mediese sorg' in die algemeen, sonder om te noem dat dit spesifiek deur Medicare direk gefaktureer word — dit verloor die presiese meganisme.
Triage	Sê 'triage' (die woord word algemeen in Afrikaanse mediese konteks gebruik) of verduidelik as 'die proses waar dringendheid van behandeling bepaal word'.	Kandidate vertaal dit soms as 'sortering' of 'seleksie' sonder mediese konteks, wat die spesifieke betekenis van prioritering volgens erns van toestand verloor.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Specialist referral	Sê 'referral' of verduidelik as 'n verwysingsbrief van die huisarts na 'n spesialis'.	Kandidate laat soms die Medicare-verband weg en vertaal dit net as 'aanbeveling', wat die amptelike, verpligte aard daarvan vir terugbetaling verloor.
Pharmaceutical Benefits Scheme	Sê 'Pharmaceutical Benefits Scheme' of gebruik die afkorting 'PBS'; verduidelik indien nodig as 'die skema wat medisynekoste subsidieer'.	Kandidate vertaal dit soms direk as 'farmaseutiese voordele-skema' wat onnatuurlik en onduidelik in Afrikaans klink sonder om die PBS-konteks te behou.
Ambulance cover	Gebruik 'ambulance cover' of verduidelik as 'versekering wat ambulanskoste dek'.	Kandidate neem soms aan dat Medicare ambulansdienste dek en vertaal dit as bloot 'mediese dekking', wat 'n feitlike fout is wat die kandidaat in die eksamen kan herhaal.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Fair Trading	Sê 'Fair Trading' soos dit is, aangesien dit 'n amptelike instansienaam is.	Kandidate vertaal dit soms as 'billike handel' wat dit laat klink na 'n algemene ekonomiese term eerder as 'n spesifieke owerheidsliggaam vir verbruikersklagtes.
Fair Work Commission	Sê die Engelse naam 'Fair Work Commission' soos dit is, en verduidelik indien nodig kortliks 'die federale liggaam wat arbeidsdispute hanteer'.	Kandidate vertaal dit letterlik as 'Kommissie vir Regverdigde Werk', wat die amptelike naam verlore laat gaan en verwarrend klink in konteks.
Event number	Sê 'insidentnommer' of 'gebeurtenisnommer'; verduidelik indien nodig as die verwysingsnommer wat die polisie na 'n aanmelding gee.	Kandidate vertaal dit soms as 'verwysingsnommer' sonder konteks, wat nie duidelik maak dit spesifiek van 'n polisie- of amptelike voorval-aanmelding kom nie.
Local Court	Vertaal as 'plaaslike hof' — dit is 'n direkte en aanvaarbare vertaling.	Kandidate vertaal dit soms as 'landdroshof', wat 'n Suid-Afrikaanse regsterm is met ander wetlike konnotasies en nie die Australiese stelsel akkuraat weerspieël nie.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Light duties	Vertaal as 'ligte pligte' of 'aangepaste werk' — beide word algemeen verstaan.	Kandidate vertaal dit soms as 'maklike werk', wat die formele, mediese/arbeidsregtelike konteks van die term verloor.
Legal Aid	Vertaal as 'regshulp' of behou 'Legal Aid' as die amptelike diensnaam indien in konteks van 'n spesifieke organisasie.	Kandidate sê soms net 'regsadvies', wat die gratis/gesubsidieerde aspek van die diens verlore laat gaan.
Family Court	Vertaal as 'familiehof' – dit is duidelik en algemeen verstaanbaar.	Kandidate noem dit soms verkeerdelik 'siviele hof' of 'hoë hof', wat die spesifieke funksie (familieregsake) verdoesel.
Federal Circuit	Sê 'Federal Circuit Court' of verduidelik kortliks as 'die federale hof wat familiesake hanteer'; die naam word gewoonlik nie direk vertaal nie.	Kandidate verwar dit met die 'Family Court' en gebruik die terme uitruilbaar, wat 'n punt verloor omdat dit twee verskillende hofvlakke is.
Reference number	Vertaal as 'verwysingsnommer' – dit is standaard en korrek.	Kandidate verwar dit soms met 'identiteitsnommer' of 'rekeningnommer', wat 'n ander soort nommer impliseer en die spesifieke doel (opsparing van 'n saak) verloor.
Police report	Vertaal as 'polisieverslag' — dit is 'n direkte en algemeen aanvaarde term.	Kandidate sê soms net 'aanklag', wat verwar met 'n formele skuldigbevinding of aanklag teen iemand, eerder as die verslag van die voorval self.
Magistrate	Sê 'landdros', wat die standaard Afrikaanse vertaling is vir hierdie amp.	Kandidate vertaal dit soms as 'regter' (judge), wat verkeerd is omdat 'n regter in 'n hoër hof sit en ander bevoegdhede het as 'n landdros.
Police check	Sê 'polisiesertifikaat' of 'polisieklaringsertifikaat'.	Kandidate sê soms net 'agtergrondtoets' (background check) sonder om te noem dat dit spesifiek deur die polisie oor strafregtelike rekord uitgereik word.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Statutory declaration	Gebruik 'statutêre verklaring' of behou 'statutory declaration' en verduidelik as 'n skriftelike, wetlik bindende verklaring wat voor 'n gemagtigde getuie onderteken word.	Kandidate verwar dit met 'n 'affidavit' (wat onder eed voor 'n hof gesweer word) of vertaal dit bloot as 'verklaring', wat die wetlike gewig en die spesifieke Australiese proses verloor.
Apprehended violence order	Verduidelik dit as 'n beskermingsbevel teen geweld' of 'n hofbevel wat kontak met die slagoffer verbied'; as die eksamen die afkorting AVO gebruik, kan jy 'AVO' behou en kortliks verduidelik.	Kandidate vertaal dit soms net as 'geweldsbevel' sonder om die beskermende/verbiedende aard (kontakverbod) te noem, wat die kern van die konsep (beskerming, nie straf nie) verloor.
Duty lawyer	Verduidelik dit as 'n diensdoende prokureur' of 'die hof se gratis prokureur vir die dag'; daar is geen enkelwoord-ekwivalent nie, so 'n kort beskrywing werk goed.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'prokureur' sonder die 'diensdoende/gratis-vir-die-dag'-konteks, wat die belangrike feit mis dat dit 'n gratis, tydelike diens by die hof is.
Infringement notice	Gebruik 'oortredingskennisgewing' of 'boetekennisgewing' in Afrikaans; jy kan ook kortliks sê 'n amptelike boete vir 'n klein oortreding'.	Kandidate vertaal dit as net 'boete' (fine) sonder die formele, wetlike kennisgewingsaspek, of verwar dit met 'n hofdagvaarding, wat die presiese regsproses verloor.
Demerit points	Gebruik 'demerit points' soos dit is, of verduidelik dit kortliks as 'strafpunte op die rybewys'.	Kandidate vertaal dit soms letterlik as net 'punte' sonder om die strafaspek en die skorsingsgevolg te noem, wat die betekenis verloor.
Good behaviour bond	Gebruik 'goeie-gedrag-bond' of verduidelik as 'n voorwaardelike vrylating gebaseer op goeie gedrag oor 'n bepaalde tydperk'.	Kandidate verwar dit met 'n gewone borgtog (bail bond) of 'n boete, en verloor die voorwaardelike, gedragsgebaseerde aard van die hofbevel.
Caution	Sê 'n waarskuwing' of verduidelik kortliks: 'die polisie het hom/haar gewaarsku dat hy/sy nie verplig is om iets te sê nie, en dat enigiets wat gesê word teen hom/haar gebruik kan word'. Die Engelse term 'caution' kan ook net so genoem word met verduideliking.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'waarskuwing' sonder om die regsinhoud (reg om stil te bly, bewyswaarde) oor te dra, wat die spesifieke regsprosedure verlore laat gaan.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
AVO	Sê 'AVO' as die Engelse akroniem, en verduidelik indien nodig: 'n interdik teen geweld of teistering.	Kandidate vertaal dit soms letterlik as 'geweldsbevel' of 'beskermingsorde' sonder om die spesifieke Australiese regsterm te behou, wat die presiese aard van die dokument verlore laat gaan.
Justice of the Peace	Sê 'vrede-regter' as vertaling, of verduidelik: 'n persoon wat gemagtig is om dokumente te sertifiseer en eedverklarings te getuig.	Kandidate vertaal dit soms as 'landdros' of 'regter', wat 'n formele geregtelike amp impliseer — 'n JP het geen regterlike gesag nie, net sertifiseringsbevoegdheid.
On-the-spot fine	Sê 'n direkte boete' of 'boete ter plekke' — verduidelik dit as 'n onmiddellike boete wat op die plek self gegee word.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'boete', wat die 'ter plekke'-element (onmiddellike, buite-hofproses) verlore laat gaan, wat 'n belangrike deel van die betekenis is.
Working with Children Check	Behou die Engelse naam 'Working with Children Check' omdat dit 'n spesifieke, formele Australiese wetlike proses is sonder direkte Afrikaanse ekwivalent; kan verduidelik word as 'n kinderveiligheidsagtergrondkontrole.	Kandidate vertaal dit soms te letterlik as 'werk-met-kinders-toets', wat nie die formele, wetlike aard van die dokument/proses as 'n amptelike agtergrondkontrole oordra nie.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Excess	Sê 'eie risiko' — dit is die standaard Afrikaanse finansiële term hiervoor.	Kandidate vertaal dit soms as 'oorskot' of 'ekstra bedrag', wat die spesifieke versekeringsbetekenis van 'eie risiko' verloor.
Australian Consumer Law	Sê die Engelse naam 'Australian Consumer Law' of vertaal as 'die Australiese Verbruikerswet' indien konteks dit vereis.	Kandidate vertaal dit soms te algemeen as 'verbruikersreg', wat nie aandui dat dit 'n spesifieke, nasionale statutêre wet is nie.
NRMA Insurance	Sê net 'NRMA' of 'NRMA insurance' soos dit is; dit is 'n handelsnaam wat nie vertaal word nie.	Kandidate probeer dit vertaal as 'nasionale motorversekering' of iets generies, wat die spesifieke maatskappy se identiteit verlore laat gaan.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Ombudsman	Sê die woord 'ombudsman' soos dit is, want Afrikaans gebruik dieselfde term; jy kan byvoeg 'onafhanklike klagte-liggaam' om dit te verduidelik.	Kandidate vertaal dit soms as 'regter' of 'klagte-beampte by die hof', wat verkeerd is omdat 'n ombudsman geen regterlike gesag het en nie deel van die hofstelsel is nie.
Private health insurance	Vertaal as 'privaat gesondheidsversekering' – dit is 'n verstaanbare en akkurate vertaling.	Kandidate verwar dit soms met Medicare self of noem dit net 'gesondheidsversekering' sonder 'privaat', wat die belangrike onderskeid (privaat teenoor staats-Medicare) verloor.
Membership costs	Vertaal as 'lidmaatskapskoste' of 'ledegeld' – beide is duidelik en korrek.	Kandidate vertaal dit soms as net 'koste' sonder om 'lidmaatskap' te noem, wat die spesifieke bron van die koste (om lid te wees) verloor.
Financial hardship	Sê 'finansiële nood' of 'finansiële probleme'.	Kandidate sê soms net 'armoede' (poverty), wat te breed en permanent klink, terwyl 'financial hardship' 'n tydelike, spesifieke situasie beskryf wat tot bystand kan lei.
Afterpay	Gebruik die eiename 'Afterpay' soos dit is, aangesien dit 'n handelsmerknaam is.	Kandidate vertaal dit soms as 'n algemene 'paaientplan' of 'huurkoop', wat die spesifieke geen-rente/geen-kredietkeuring-kenmerk van Afterpay verloor.
Comprehensive insurance	Sê 'volledige versekering' of 'omvattende versekering' – beide word algemeen verstaan in Afrikaans.	Kandidate verwar dit soms met 'derdepartyversekering' ('third party insurance'), wat baie beperkter dekking bied – hierdie verwarring verander die betekenis heeltemal.
Third party	Sê 'derde party' – dit is 'n direkte en algemeen verstane vertaling in Afrikaans.	Kandidate vertaal dit soms verkeerdelik as 'ander persoon' of 'buitestander', wat die spesifieke juridiese/finansiële betekenis van 'n onafhanklike derde entiteit verlore laat gaan.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
ACCC	Behou 'ACCC' as afkorting; verduidelik indien nodig as 'die owerheid wat verbruikers beskerm en oor mededinging in besigheids waak'.	Kandidate verwar dit soms met ASIC (finansiële markte reguleerder) of met Fair Trading-liggame van individuele state, wat verskillende funksies het.
BPAY	Behou die Engelse woord 'BPAY' soos dit is, aangesien dit 'n handelsnaam/stelselnaam is sonder Afrikaanse ekwivalent.	Kandidate probeer dit soms vertaal as 'elektroniese betaling' of 'internetbetaling', wat die spesifieke stelselnaam verloor wat in die eksamen herkenbaar moet bly.
Cooling-off period	Sê 'bedenktyd' of 'afkoeltydperk' — 'bedenktyd' word algemeen in Afrikaanse regs- en verbruikerskontekste gebruik.	Kandidate vertaal dit soms te letterlik as 'verkoelingsperiode', wat vreemd en onduidelik klink en die regsbetekenis (reg om te onttrek) nie oordra nie.
Direct debit	Sê 'direkte debiet' – dit is die standaard Afrikaanse finansiële term wat algemeen gebruik word.	Kandidate verwar dit soms met 'outomatiese oorbetalings' (wat na 'direct credit' of 'n oordrag verwys), wat die rigting van die geldvloei verkeerd weergee.
Hardship arrangement	Verduidelik dit as 'n 'finansiële-nood-sikking' of 'n ooreenkoms vir betalingsverligting weens finansiële probleme' – daar is geen presiese vaste Afrikaanse vakterm nie.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'moeilike situasie' sonder om die formele, ooreengekome betalingsverligtingsaspek oor te dra, wat die kern van die term mis.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Fair Work	Sê 'Fair Work' soos dit is, aangesien dit 'n amptelike instansienaam is.	Kandidate vertaal dit soms as 'billike werk' wat die indruk skep dit is 'n konsep eerder as 'n amptelike regeringsinstansie, en verloor die spesifieke verwysing.
Unfair dismissal	Sê 'onregverdigde afdanking' of hou die term as 'unfair dismissal' indien die konteks Fair Work-verwant is.	Kandidate sê soms net 'afdanking' (dismissal) sonder 'onregverdig', wat die kernbetekenisse van die klagte verloor, aangesien nie alle afdankings onregmatig is nie.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Superannuation	Sê 'superannuation' as die vaknaam, of verduidelik as 'aftreefonds' indien nodig.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'pensioen' (pension), wat verwarrend is omdat 'pensioen' in Afrikaans dikwels na die regerings-ouderdomspensioen verwys, nie na hierdie werkgewer-bygedra fonds nie.
WorkCover	Sê 'WorkCover' as eiename, en verduidelik indien nodig as 'die werkverwante ongevalleversekeringskema'.	Kandidate vertaal dit soms algemeen as 'werkersversekering' sonder om te noem dat dit spesifiek oor beserings/ongevale op die werk gaan, wat die presiese konteks verloor.
Enterprise agreement	Sê 'ondernemingsooreenkoms' of behou 'enterprise agreement' en verduidelik as 'n ooreenkoms oor lone en voorwaardes tussen werkgewer en werknemers by 'n spesifieke maatskappy.	Kandidate verwar dit met 'n gewone werkskontrak ('employment contract') of vertaal dit los as 'werkooreenkoms', wat die kollektiewe, maatskappy-spesifieke aard daarvan verloor.
Payslip	Sê 'salarisstrokie' of 'betaalstrokie'; beide is standaard Afrikaanse terme wat algemeen in werksverbandkontekste gebruik word.	Kandidate sê soms net 'salaris' of 'loon' sonder 'strokie', wat die dokument self (die bewysstuk) verwar met die geldbedrag wat betaal word.
Tax file number	Behou 'tax file number' of gebruik die afkorting 'TFN'; jy kan verduidelik as 'die unieke belastingnommer wat deur die ATO uitgereik word'.	Kandidate vertaal dit as 'ID-nummer' of verwar dit met 'n bankrekeningnommer, wat die spesifieke belastingfunksie verloor.
Workers compensation	Gebruik 'werknemersvergoeding' of behou 'workers compensation' met 'n kort verduideliking: 'vergoeding vir werknemers wat op die werk beseer word'.	Kandidate verwar dit met algemene 'ongevallversekering' of 'siekteverlof', wat die spesifieke wetlike, werkverwante vergoedingskema verloor.
Penalty rates	Gebruik 'penalty rates' as term, of verduidelik as 'ekstra betaling vir werk op naweke/vakansiedae'.	Kandidate vertaal dit soms verkeerdelik as 'boete-tariewe' (soos 'n strafgeld teen die werknemer), wat die betekenis omkeer — dit is juis 'n voordeel vir die werknemer.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Long service leave	Sê 'langdiensverlof' of verduidelik as 'betaalde verlof wat 'n werknemer verdien na baie jare se diens by dieselfde werkgever'.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'jaarlikse verlof' (annual leave), wat 'n ander, korter siklus-voordeel is en die 'lang diens'-element verloor.
Probation period	Sê 'proeftydperk' — dit is die standaard en korrekte Afrikaanse vertaling.	Kandidate sê soms net 'toets' of 'oefentyd', wat nie die spesifieke arbeidsregtelike konteks van 'n proeftydperk met beperkte beskerming teenoor onbillike ontslag oordra nie.
Casual loading	Gebruik 'casual loading' of verduidelik as 'ekstra toeslag vir los werknemers in plaas van verlofvoordele'.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'ekstra betaling' sonder om die verband met die gebrek aan verlofvoordele te noem, wat die kernrede vir die toeslag verloor.
Super	Sê 'superannuasie' of net 'super' (soos algemeen gebruik) — 'n kort verduideliking 'aftree-fonds' kan ook gebruik word indien nodig.	Kandidate vertaal dit soms direk as 'pensioen', wat verwarring skep met die staatspensioen (age pension) eerder as die werkgever-bygedraagde fonds.
TFN	Sê 'TFN' of 'belastingverwysingsnommer' — die afkorting word algemeen behou.	Kandidate verwar dit soms met 'ABN' (Australian Business Number), wat vir besighede is, nie individuele werknemers nie.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Waiting period	Vertaal as 'wagtydperk' — dit is 'n standaard en verstaanbare Afrikaanse term.	Sommige kandidate verwar dit met 'waglys' (wat 'n heel ander konsep is, naamlik 'n ry mense wat wag vir 'n diens), wat die betekenis verander.
Concession card	Sê 'consessiekaart' of hou 'concession card' as die naam, en verduidelik as 'kaart vir afslag op dienste'.	Kandidate verwar dit soms met 'Medicare-kaart', wat verkeerd is omdat 'n concession card oor breër afslag gaan (vervoer, energie, ens.) en nie net gesondheidsdiens-terugbetaling is nie.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
myGov	Hou die naam 'myGov' onveranderd soos in Engels.	Kandidate vertaal dit soms as 'regeringswebwerf' in die algemeen, wat die spesifieke geïntegreerde portaalnaam verloor wat in die vraag verwag word.
Centrelink	Hou die naam 'Centrelink' onveranderd, soos in Engels.	Kandidate vertaal dit soms as 'welsynskantoor' of 'maatskaplike dienste', wat die spesifieke instansienaam verloor wat in die eksamen vereis word.
JobSeeker	Behou die eiename 'JobSeeker' soos dit is; jy kan kortliks byvoeg 'die Centrelink-betaling vir werksoekers'.	Kandidate vertaal dit los as 'werksoeker' (die algemene woord) sonder om te noem dat dit 'n spesifieke Centrelink-betaling is, wat die institusionele betekenis verloor.
Age Pension	Gebruik 'age pension' of verduidelik as 'ouderdomspensioen deur Centrelink'.	Kandidate noem dit soms net 'pensioen' sonder om te spesifiseer dat dit spesifiek die ouderdomspensioen (nie 'n private pensioenfonds nie) is.
Carer Payment	Gebruik 'carer payment' of verduidelik as 'betaling deur Centrelink aan voltydse sorggewers'.	Kandidate verwar dit soms met 'Carer Allowance' (wat 'n kleiner, aanvullende betaling is), en behandel die twee as identies.
Income test	Sê 'inkomstetoets' — dit is 'n direkte en algemeen verstane vertaling in hierdie konteks.	Kandidate verwar dit soms met 'batetoets' (assets test), wat 'n heeltemal ander Centrelink-proses is wat na bates en nie inkomste kyk nie.
Mutual obligation	Sê 'wederkerige verpligting' of verduidelik as 'die vereiste dat jy iets moet doen, soos werk soek, om die uitkering te bly ontvang'.	Kandidate laat soms die 'wederkerige' (tweurigting) aspek weg en sê net 'verpligting', wat die idee van 'n voorwaarde-vir-betaling verlies.
Healthcare card	Sê 'gesondheidsorgkaart' of behou 'Healthcare Card' as die amptelike naam.	Kandidate verwar dit soms met 'Medicare-kaart', wat 'n ander dokument is (vir algemene gesondheidsversekering, nie inkomste-gebaseerde afslag nie) — hierdie verwarring is 'n growwe fout.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Rent Assistance	Sê 'huursubsidie' of 'huurbystand' — beide is verstaanbaar in hierdie konteks.	Kandidate verwar dit soms met algemene 'behuisingshulp' (housing assistance), wat 'n breër term is en nie spesifiek na die Centrelink-byvoeging vir huurders verwys nie.
Assets test	Sê 'die batestoets' of verduidelik kortliks: 'die toets wat kyk hoeveel jou bates werd is om vir 'n toelae te kwalifiseer'.	Kandidate vertaal dit soms as net 'toets van bates' sonder om te noem dit is 'n amptelike Centrelink-vereiste, of verwar dit met 'inkomstetoets' ('income test'), wat 'n ander proses is.
Carer Allowance	Sê 'Carer Allowance' (behou die Engelse naam, soos vereis vir Centrelink-terme) en verduidelik indien nodig as 'n toelae vir versorgers.	Kandidate vertaal dit soms as 'versorgerstoelaag' sonder om die spesifieke Centrelink-benaming te noem, wat verwarrend kan wees omdat dit 'n amptelike, spesifieke skema is en nie 'n algemene begrip nie.
Family Tax Benefit	Sê 'gesinsbelastingvoordeel' of behou die Engelse naam 'Family Tax Benefit' — albei is aanvaarbaar, maar wees konsekwent.	Kandidate vertaal dit soms as net 'kindertoelae', wat 'n ander, meer generiese term is en nie die spesifieke Centrelink-skema akkuraat weergee nie.

Community · 11

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Beyond Blue	Sê net die naam 'Beyond Blue' soos dit is; dit is 'n eienaam wat nie vertaal word nie.	Kandidate vertaal dit soms letterlik as 'anderkant blou', wat sinloos klink en die organisasie se identiteit heeltemal verlore laat gaan.
Palliative care	Vertaal as 'palliatiewe sorg' – dit is die aanvaarde mediese term in Afrikaans.	Kandidate verwar dit soms met 'tuisversorging' of algemene 'verpleging', wat die spesifieke end-van-lewe fokus van palliatiewe sorg mis.
Counselling sessions	Vertaal as 'beradingsessies' – dit is die standaard en verstaanbare term.	Kandidate gebruik soms 'konsultasies' of 'terapie' sonder konteks, wat die spesifieke, gestruktureerde aard van beradingsessies nie oordra nie.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
My Aged Care	Sê 'My Aged Care' presies soos in Engels, want dit is 'n eiename van 'n spesifieke regeringsdiens; jy kan byvoeg 'die regering se diens vir sorg aan bejaardes' as verduideliking.	Kandidate vertaal dit direk as 'my ouetehuis' of 'my bejaardesorg' asof dit die tehuis self is; dit verwar die verwysingsdiens met die fisiese fasiliteit en verloor die punt.
Respite	Sê 'aflosorg' of verduidelik dit as 'tydelike sorg om die sorggewer 'n rus te gee'; 'aflosorg' is die aanvaarde Afrikaanse term in gesondheids- en sorgkontekste.	Kandidate vertaal dit soms letterlik as 'respyt' (wat in Afrikaans eerder 'uitstel' beteken, bv. van 'n skuld of vonnis); dit gee 'n heeltemal ander betekenis en mis die sorgkonteks.
TIS National	Sê net 'TIS National' soos dit is, en verduidelik kortliks as nodig: 'die nasionale telefoon-tolkdiens'. Moet dit nie probeer vertaal na 'n Afrikaanse naam nie.	Kandidate vertaal dit soms as 'nasionale tolkdienste' sonder om die eiename 'TIS National' te behou, of verwar dit met 'n algemene vertaaldienste; dit verloor die punt omdat die eksamen die spesifieke instansienaam wil hoor.
Home care package	Gebruik die Engelse term 'home care package' en verduidelik indien nodig as 'n tuisorgondersteuningspakket vir bejaardes.	Kandidate vertaal dit soms bloot as 'tuisorg', wat nie die formele, gesubsidieerde, vlakgebaseerde aard van die pakket (via My Aged Care) oordra nie.
Aged care assessment	Sê 'assessering vir bejaardesorg' of 'evaluering van bejaardesorgbehoefte'.	Kandidate verwar dit soms met die ACAT-span self (die instansie) in plaas daarvan om te verduidelik dat dit die proses/assessering is wat deur so 'n span uitgevoer word.
ACAT	Behou 'ACAT' as afkorting, met 'n kort verduideliking soos 'die span wat jou versorgingsbehoefte assesser' indien tyd toelaat.	Kandidate skryf dit soms uit as 'n volle vertaalde naam sonder om die akroniem te behou, wat verwarrend is omdat die instansie-naam in Australië as ACAT bekend staan.
Interpreter service	Sê 'tolkdienste' – dit is die korrekte en algemeen gebruikte Afrikaanse term.	Kandidate verwar dit soms met 'vertaaldienste' ('translation service'), wat na geskrewe teks verwys eerder as gesproke, regstreekse tolkwerk.
NDIS	Sê net 'NDIS' soos dit is, want dit is 'n eiename/afkorting wat nie vertaal word nie. Indien nodig, verduidelik kortliks as 'die nasionale gestremdeheidsversorgingskema'.	Kandidate probeer dit vertaal as 'nasionale gestremdeheidsverskeidenheidskema' of iets soortgelyks wat verwarrend en onnatuurlik klink; die afkorting NDIS moet behou word.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Online portal	Vertaal as 'aanlyn-portaal' of sê net 'online portal' – beide word verstaan.	Kandidate vertaal dit soms as net 'webwerf', wat die idee van 'n beveiligde, persoonlike toegangspunt (met aantekeninge) verloor.
Home Affairs	Sê die Engelse naam 'Department of Home Affairs' of net 'Home Affairs' – dit is 'n eienaam en word nie vertaal nie.	Kandidate vertaal dit soms letterlik as 'Departement van Binnelandse Sake', wat verwarring skep omdat dit die naam van 'n heel ander instansie in ander lande is; die eksamen wil die herkenbare Engelse naam hoor.
Services Australia	Sê die Engelse naam 'Services Australia' soos dit is; dit is 'n eienaam wat nie vertaal word nie.	Kandidate vertaal dit soms as 'Australiese Dienste' of verwar dit direk met 'Centrelink', wat die breër rol van die agentskap (wat ook Medicare ens. insluit) verloor.
Bridging visa	Sê 'oorbruggingsvisum'.	Kandidate vertaal dit soms as 'tydelike visum' in die algemeen, wat te vaag is en nie die spesifieke funksie (wag op 'n ander visumbeslissing) oordra nie.
Citizenship test	Sê 'citizenship test' in Engels, of verduidelik dit as 'die burgerskapstoets vir Australiese burgerskap' as die konteks dit nodig maak.	Kandidate vertaal dit soms te vaag as 'toets vir burgers', wat nie duidelik maak dat dit 'n formele amptelike immigrasie-vereiste is nie.
NAATI	Behou 'NAATI' onveranderd — dit is 'n eienaam/instansienaam en word nie vertaal nie.	Kandidate probeer dit soms verduidelik of vertaal as 'die vertaal-organisasie', wat onnodig is en tyd mors; die naam moet net so behou word.
Partner visa	Sê 'partner visa' in Engels, of verduidelik as 'visum vir 'n eggenoot/leuensmaat van 'n Australiese burger'.	Kandidate verwar dit soms met 'huweliksvisum' sonder om te noem dat de facto-verhoudings ook kwalifiseer, wat 'n belangrike detail is.
Permanent resident	Sê 'permanente inwoner' — dit is 'n direkte en aanvaarbare vertaling.	Kandidate verwar dit soms met 'burger' ('citizen'), wat 'n heel ander wettige status is met stemreg en paspoortregte.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Skills assessment	Sê 'vaardigheidsassessering' of 'vaardigheidsevaluering' — verduidelik indien nodig as 'die beoordeling of jou kwalifikasies aan die Australiese standaard voldoen'.	Kandidate verwar dit soms met 'skills assessment' vir werk-doeleindes in die algemeen, sonder om die spesifieke visum/migrasie-konteks (erkenning deur 'n aangewese assesseringsliggaam) oor te dra.
Visa condition	Sê 'visumvoorwaarde' — dit is 'n direkte en korrekte vertaling.	Kandidate vertaal dit soms te vaag as 'visumreël' of 'visumvereiste', wat die spesifieke wettige aard van 'n 'condition' (wat oortreding kan lei tot kansellasië) verswak.

Education · 9

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
TAFE	Sê 'TAFE' as eienaam, aangesien dit die spesifieke naam van die instelling is; jy kan byvoeg 'die beroepsopleidingskollege' as verduideliking indien nodig.	Kandidate vertaal dit soms as 'universiteit' of 'kollege' sonder kwalifikasie; dit verloor die belangrike onderskeid dat TAFE spesifiek beroeps- en vakgerigte, nie akademiese universiteitsopleiding, bied.
Public school	Sê 'staatskool' of 'openbare skool'; beide word algemeen verstaan in Afrikaanse onderwyskonteks.	Kandidate verwar dit soms met 'gemeenskapskool' of vertaal dit as net 'skool' sonder die staats-kwalifikasie, wat die belangrike onderskeid met privaatskole verloor.
VET	Gebruik 'VET' of verduidelik as 'beroepsonderwys en -opleiding'. Moenie dit met 'veearts' verwar nie.	Kandidate vertaal dit outomaties as 'veearts' (dieredokter) omdat 'vet' na Engels 'dierkundige' klink — dit is 'n growwe fout wat die hele sin se betekenis verander.
NAPLAN	Behou die Engelse akroniem 'NAPLAN' soos dit is, aangesien dit 'n spesifieke nasionale toetsprogram is sonder Afrikaanse ekwivalent.	Kandidate probeer dit soms vertaal as 'algemene toets' of 'skooltoets', wat die spesifieke nasionale, gestandaardiseerde aard van die assessering verloor.
Prep	Sê 'voorbereidingsjaar' of behou 'Prep' as die skoolterm; verduidelik as 'die eerste jaar van laerskool'.	Kandidate verwar dit soms met 'kleuterskool' (kindergarten), wat 'n vroeëre, informele fase is en nie deel van die formele skoolstelsel is nie.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
HSC	Behou die Engelse akroniem 'HSC' soos dit is, aangesien dit 'n spesifieke NSW-onderwyskwalifikasie is sonder direkte ekwivalent.	Kandidate vertaal dit soms generiek as 'matriek' of 'skoolsertifikaat', wat die spesifieke NSW-stelsel en -naam verlore laat gaan.
Kindergarten	Sê 'kleuterskool' as algemene vertaling, maar verduidelik indien nodig dat dit in Australië soms die eerste skooljaar beteken, nie net 'n kleuterskool nie.	Kandidate neem outomaties aan dit beteken 'voorskool' soos in Suid-Afrika, maar in state soos NSW is 'Kindergarten' eintlik die eerste jaar van formele skoolopleiding — dit is 'n growwe konteksfout.
Scholarship	Sê 'beurs' — dit is die standaard Afrikaanse woord hiervoor.	Kandidate verwar dit soms met 'lening' (loan), wat terugbetaal moet word, terwyl 'n beurs nie terugbetaal word nie.
Year 12	Sê 'Jaar 12' — die nommering word direk behou soos in die Australiese stelsel.	Kandidate vertaal dit soms as 'matriek', wat 'n Suid-Afrikaanse konsep is en nie presies ooreenstem met die Australiese skoolstruktuur of -sertifisering nie.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Bond	Gebruik 'huurwaarborg' of 'huurdeposito' in Afrikaans; jy kan ook 'bond' behou en dit kortliks verduidelik as 'die deposito wat aan die begin van 'n huurkontrak betaal word'.	Kandidate vertaal dit foutiewelik as 'verband' (soos 'n huisverband/mortgage), wat 'n heeltemal ander finansiële konsep is en die betekenis omkeer.
Lease agreement	Gebruik 'huurkontrak' of 'huurooreenkoms' in Afrikaans.	Kandidate verwar dit soms met 'koopkontrak' of vertaal dit vaagweg as 'ooreenkoms' sonder die spesifieke huurbetekenis, wat die konteks van huisvesting verloor.
Council rates	Sê 'munisipale heffings' of 'raadsgelde' — beide dra die idee van plaaslike regeringsbelasting op eiendom oor.	Kandidate verwar dit soms met 'eiendomsbelasting' in die algemene sin, sonder om te spesifiseer dit is 'n plaaslike (munisipale) heffing en nie 'n nasionale belasting nie.

Australian term	How to render it in Afrikaans	Where marks are lost
Public housing	Sê 'openbare behuising' — dit is 'n aanvaarbare en algemeen verstaanbare vertaling.	Kandidate vertaal dit soms as 'sosiale behuising' sonder onderskeid, wat in Australiese konteks nie presies dieselfde beleidskategorie is nie.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.